

## LW-5: Oaths

### definition

#### 1 First Section

##### A. Oaths (LW-5)

This text written by Durga gives an example of an oath.<sup>1</sup> He describes how a drunkard may use an oath to swear off drinking liquor.

##### A.1 Free Translation of Text

1. Oath: Our country's people (will speak) very many oaths - *b<sup>h</sup>agwan kəsəm* (God oath), *maṭi kirea* (earth oath), *b<sup>h</sup>oin kirea* (sister oath), and that Raksin spirit oath.

2. And the drunkards having said, "I won't drink liquor," they would fill up a container of paddy rice. Having taken hold (of the paddy), having called for the priest, having said, "From today I won't drink liquor," he will carry that container of paddy rice on his head. And he will say, "If from today I consume (liquor) let me die."

3. To all those oaths our country's people will say it's an oath.

##### A.2 Oaths Interlinear

###### LW-5:1

कीरेआ:	आमचो	देस	चो	लोग मन	भगवान कसम	अएसा	कीरेआ	माटी कीरेआ	भोईन कीरेआ
kirea	amtʃo	des	tʃo	log mən	b <sup>h</sup> agwan kəsəm	æsa	kirea	maṭi kirea	b <sup>h</sup> oin kirea
N	POSSPRON	N	PRT	N	N	ADJ	N	CN	CN
oath	we=POSS	country	=POSS	people	oath	much	oath	oath	oath

आऊर	हून	राकसीन	चो	कीरेआ।
aur	hun	raksin	tʃo	kirea
CONJ	DEM	N	PRT	N
and	that	spirit name	=POSS	oath

Oath: Our country's people (will speak) very many oaths - *b<sup>h</sup>agwan kəsəm* (God oath), *maṭi kirea* (earth oath), *b<sup>h</sup>oin kirea* (sister oath), and that Raksin spirit oath.

###### LW-5:2.1

आऊर	मोतवार	मन,	"मोंद	नी	खाएँ,"	बोलून	पोएली	ने	धान
aur	motwar	mən	mōd	ni	k <sup>h</sup> aē	bolun	poeli	ne	d <sup>h</sup> an
CONJ	N	PRT	N	NEG	TR	V	N	POSTP	N
and	drunkard(M)	=PL	liquor	not	consume-1S	say-CONJ.COMP	grain measurement	=LOC	paddy rice

भोरून दीआ।  
b<sup>h</sup>orun dia  
V

fill-CONJ.COMP-BEN-OPT.2P

And the drunkards having said, "I won't drink liquor," they would fill up a container of paddy rice.

<sup>1</sup>Text typed in Devanagari by Durga. 1974. Researcher: Fran Woods.

## LW-5:2.2

धरान	फूजारी	के	हाग देऊन,	"आज	ले	मोएँ	मोंद	नी
d <sup>h</sup> əran	p <sup>h</sup> udzari	ke	hag deun	adʒ	le	moẽ	mõd	ni
TR	N	CASE	V	ADV	MKR	PPRON	N	NEG
take hold-CAUS-CONJ.COMP	priest	GOL	call-CONJ.COMP	today	=SRC	I	liquor	not

खाएँ,"	बोलून	हून	पोएली	चो	धान	के	आपलो	मूँड
k <sup>h</sup> aẽ	bolun	hun	poeli	tʃo	d <sup>h</sup> an	ke	aplo	mũd
TR	V	DEM	N	PRT	N	CASE	PRON	N
consume-1S	say-CONJ.COMP	that	grain measurement	=POSS	paddy rice	GOL	one's own	head

ने भोऊआए।  
ne b<sup>h</sup>ouae  
POSTP V

=LOC carry ON head-3S.F2

*Having taken hold (of the paddy), having called for the priest, having said, "From today I won't drink liquor," he will carry that container of paddy rice on his head.*

## LW-5:2.3

आऊर,	"आज	ले	खादलेने	मोरूक	होओ,"	बोलूआए।
aur	adʒ	le	k <sup>h</sup> adlene	moruk	hoo	boluae
CONJ	ADV	MKR	V	V	V	V
and	today	=SRC	consume-CNSUF-temporal-condition	die-INF	become-3S.OPT	say-3S.F2
<i>And he will say, "If from today I consume (liquor) let me die."</i>						

## LW-5:3

हूनी	सब	कीरेआ	मन	के	आमचो	देस	चो	लोग	मन	कीरेआ	बोलूआत।
huni	səb	kirea	mən	ke	amtʃo	des	tʃo	log	mən	kirea	boluat
DEM	ADJ	N	PRT	CASE	POSSPRON	N	PRT	N	N	N	V
that-EMP	all	oath	=PL	GOL	we=POSS	country	=POSS	people	oath	say-3P.F2	
<i>To all those oaths our country's people will say it's an oath.</i>											

## Abbreviations

1S	=	first person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INF	=	infinitive
LOC	=	locative

M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
SRC	=	source
TR	=	transitive
V	=	verb